Gabriela Kouahla

Certified (stamp) Bilingual Translator since 2010
English > French<>Romanian

French & Romanian Localization Specialist

Founder of Beyond Words Linguistic Services for Researchers

PORTFOLIO 2026



BEYOND WORDS
LANGUAGE CONSULTANT AFR

Shaped by Romanian roots, French education, and years of immersion in North African culture, I work where language, people, and context meet. I have spent more than 10 years supporting researchers, companies, NGOs and brands around the world, helping them communicate clearly, inclusively and across cultures.

I hold a Bachelor's Degree in Translation and Interpretation, a Master's Degree (M1) in English – IRT Research, and a certification in Global Digital Marketing and Localization from The Localization Institute & the University of North Carolina Wilmington, along with several industry-recognized certificates.

My work combines precision, empathy, creativity and technical expertise - four pillars that guide every translation, localization and transcreation project I take on. Whether I translate a scientific paper, localize an app, or bring a marketing campaign to life, my mission is the same: to go beyond words and build human, clear, trustworthy communication.

I specialize in:

- French & Romanian localization and transcreation for brands and campaigns
- Translation for marketing, tech, legal & corporate content
- UX/UI content for platforms and apps
- Scientific proofreading and journal-ready editing for researchers
- Content aligned with accessibility, inclusivity and cultural relevance

I am also:

- Registered translator-entrepreneur URSSAF (France)
- Founder of Beyond Words Linguistic Services, the first Algeria-based localization agency dedicated to research content
- Scientific proofreader for multiple international journals; consultant for LabSTIC & IJIAM
- Co-host of the podcast “PM vs Vendor: Team Play for Success”

SKILLS

Translation & Localization
- Marketing, tech, SaaS, UX/UI, legal, HR, compliance
- Website/app localization
- Product pages & e-commerce
- Multilingual content strategy
- Cross-cultural adaptation

Transcreation & Creative Work
- Brand storytelling
- Campaign transcreation
- Tone of voice adaptation
- Copy rewriting

Scientific Proofreading & Editing
- Research papers (Scopus, Elsevier, Springer)
- Theses, reports, abstracts
- Journal formatting & language polishing
- Editorial board experience (International Journal of Informatics and Applied Mathematics)

Soft Skills
- Excellent communication
- Reliable & punctual
- Cross-cultural awareness
- Strategic thinking
- Client-oriented mindset

Tools & Tech
- CAT Tools (Phrase, Crowdin, Smartcat, Smartling, XTM Trados, memoQ, MateCat)
- Terminology management
- AI-assisted workflows with quality control
- Digital marketing & localization certification (UNC Wilmington, The Localization Institute)

BRANDS & PRODUCTS

Over the years, I have collaborated with international brands and agencies to localize websites, apps, marketing campaigns and product descriptions.

- **AP Air Europe**
  French translations of marketing materials & product catalogs
- **OneSoil**
  French & Romanian localization of apps, website, blog & client emails
- **ClassPass**
  French localization for web and customer communication
- **Digital Ethos (UK)**
  French translations for multiple clients
- **Protolabs**
  French marketing, UX and CTA localization
- **KaffeK**
  Romanian translations of marketing materials, product catalogs and website
- **ABC - Switzerland**
  French & Romanian localization of website
  French <> Romanian certified translations
- **Websters (UK)**
  French & Romanian localization of board games
- **MFtraducciones**
  French translations for multiple clients
- **Dialogue GMBH**
  French marketing, UX and CTA localization - travel agency

SCIENTIFIC PROOFREADING & RESEARCH SUPPORT

Since 2018, I have worked closely with researchers across Europe, Africa and the Middle East.

- **Proofreading 350+ scientific manuscripts and 100+ theses**
- **Editorial board member (International Journal of Informatics and Applied Mathematics)**
- **Regular work with universities and research labs in France, Algeria and Romania**
- **Linguistic support on complex multi-disciplinary papers: engineering, agriculture, environment, IT, biology, social sciences**

My approach ensures clarity, consistency, compliance with journal requirements and respect for authors' scientific voice.

LEGAL, CORPORATE & COMPLIANCE TRANSLATION

As a certified (stamp) translator, I translate:

- **Contracts & agreements**
- **Corporate filings**
- **Compliance documentation**
- **Insurance documents**
- **Technical manuals**
- **Certificates & administrative papers**

Accuracy, confidentiality and terminology consistency guide all my legal work.

PUBLICATIONS

Published articles focusing on localization, accessibility, AI and the vendor–PM relationship

- **Minimalism Meets Localization - Replacing volume with value in a human-centered workflow (MultiLingual Magazine, 2026)**
- **MTPE Burnout: Building a More Sustainable Workflow for Localization Professionals (MultiLingual Magazine, 2026)**
- **PM vs Vendor: Team Play for Success podcast (Freelancer Magazine, 2026)**
- **How to Build a Strong Localization Culture (MultiLingual Online, 2025)**
- **10 Habits That Weaken a Brand's Localization, and What to Do Instead (MultiLingual Online, 2025)**
- **How Vendors Can Bring Accessibility Into Every Localization Project (MultiLingual Online, 2025)**
- **The Glossary: Your Key to Successful Post-editing (MultiLingual Online, 2025)**
- **Five Machine-Translation Mistakes in Advertising (MultiLingual Online, 2025)**
- **AI-Generated vs AI-Assisted Translation (MultiLingual Online, 2025)**
- **Embracing Localization as a Mindset in Scientific Research (MultiLingual Online, 2025)**
- **You Are Not Alone — narrative piece on multilingual careers (MultiLingual Magazine, 2023)**

INDUSTRY & LOCALIZATION EVENTS - SPEAKER

- **METM25 – Mediterranean Editors & Translators Meeting (October 2025, Barcelona)**
  Topic: Choosing less-travelled paths to new clients and collaborations

- **AI in Translation Summit – Tech4word (Global Online Event, November 2025)**
  Topic: Five Tips to Shift Your Mindset About AI

- **First International Conference on Research Methods and Practices in Translation, Interpreting, and AI (Algiers 2025)**
  Topic: Balancing Efficiency and Ethics: AI's Impact on Translation and Localization

- **Podcast Co-Host & Guest Speaker (bi-monthly)**
  Co-host of PM vs Vendor: Team Play for Success, a podcast dedicated to honest, unscripted conversations between PMs and vendors on communication, expectations and real-world workflows.

- **LocLunch™ Algeria (monthly) - Ambassador & Event Facilitator**
  Organizer of localization meetups in Algiers, Annaba and Guelma, creating spaces for open discussion and professional growth

AWARDS & DISTINCTIONS

A selection of recognitions that reflect my commitment to quality, professionalism and impact across the localization, research and multilingual communication sectors

✦ International & Industry Recognition

- Entrepreneur of the Year – Localization for Mediterranean Researchers (2025)
- Finalist – Entrepreneur of the Year, Digital Women Awards (2025)
- Digital Woman to Watch (2025)
- Finalist – Women's Champion, Digital Women for Good (2024)
- Multi-category Finalist – Digital Women Awards (2023)
- Top 100 Repatriot – 2023 Edition

✦ Academic & Editorial Excellence, Language Certifications

- Certificate of Outstanding Contribution – Proofreading & Editing - International Journal of Informatics and Applied Mathematics
- Recognition of Contribution – Translation of the UNDAC Field Handbook (7th ed.) - United Nations – UNOCHA / UNDAC
- Cambridge Language Certificate
- TCF – Institut Français
- 3rd Prize – International Kangaroo Linguistic Contest

CONTACT

+33 773 47 03 19 (+ WhatsApp)

www.gkbeyondwords.com

gabrielakouahla@gkbeyondwords.com

7, Rue des Adieux
42000, Saint-Étienne, France

Why Clients Choose to Work With Me

For real feedback from the people I've worked with,
feel free to explore all client testimonials on my LinkedIn profile.